

Программа вступительного испытания по предмету
«Теория и практика перевода (языки Азии и Африки)»
для поступающих на образовательную программу магистратуры
«Теория и практика перевода (языки Азии и Африки)»
направления 58.04.01 «Востоковедение и африканистика»

Язык проведения вступительного испытания: русский, арабский/китайский/турецкий.

Форма проведения вступительного испытания: письменная.

Продолжительность вступительного испытания: полтора астрономических часа (90 минут).

Раздел 1. Организационно-методический раздел.

Вступительное испытание по предмету **«Теория и практика перевода (языки Азии и Африки)»** проводится с целью проверки уровня подготовленности поступающих, оценки уровня сформированности у них как теоретических, так и практических профессиональных знаний и навыков, включая универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, при проведении конкурсного отбора на программы магистратуры СПбГУ по направлению 58.04.01 «Востоковедение и африканистика».

Вступительное испытание осуществляется в виде письменного написания эссе на заданную тему с использованием информационно-коммуникационных технологий. Темы эссе сформированы таким образом, чтобы не только определить качество компетенций поступающего по направлению подготовки, в рамках которого ведется прием на образовательную программу, но и оценить уровень его общей культуры и аналитические способности.

В ходе проведения вступительного испытания не допускается использование посторонней помощи специальной, справочной и иной литературы, письменных заметок, средств мобильной связи и иных средств хранения и передачи информации. Перед началом вступительного испытания экзаменационная комиссия вправе потребовать идентификацию поступающего на образовательную программу путем предъявления посредством видеокамеры для обозрения любого документа, позволяющего четко зафиксировать фотографию, фамилию, имя, отчество (при наличии). В случае если поступающий на образовательную программу отказывается выполнить данное требование, он не допускается к вступительному испытанию с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Раздел 2. Характеристика предлагаемого задания, требования к содержанию и оформлению эссе (научно-исследовательской работы)

В качестве экзаменационного задания абитуриенту предлагается написать эссе (научно-исследовательская работа) на определенную тему. Эссе предоставляется в обезличенном виде: не допускается указание фамилии, имени, отчества обучающегося и других сведений, которые могут позволить раскрыть авторство работы. В случае наличия в эссе сведений, раскрывающих авторство (фамилия, имя, отчество и др.), за эссе выставляется низший балл (0 баллов).

Время экзамена – 90 минут.

1. Эссе должно быть написано на русском языке, но содержать в себе тезисы на арабском, китайском или турецком языке.
2. Объем 4000–6000 печатных знаков (с пробелами), включая тезисы на арабском, китайском или турецком языке (300-600 знаков).
3. Текст эссе должен отражать позицию автора по рассматриваемому вопросу (проблеме). Автор должен высказать свою точку зрения и сформировать непротиворечивую систему аргументов, обосновывающих предпочтительность выбранной позиции. В тексте должны быть продемонстрированы владение предметом исследования, его понятийным аппаратом, терминологией, знание общепринятых научных концепций в заданной предметной области, понимание современных тенденций и проблем в исследовании предмета, **владение источниками и научной литературой на восточном / африканском языке**. Текст должен быть завершенным и четко структурированным, посвященным сформулированной теме. Стилизовое решение, структурная организация текста, лексика должны соответствовать заданной тематике и поставленной автором задаче.
4. Поступающий самостоятельно выбирает тему эссе (научно-исследовательской работы) из предложенного списка в рамках выбранного направления подготовки / образовательной программы.

Примерные темы эссе (во время экзамена возможны корректировки тем):

- Традиционное и новаторское в переводческой практике страны/региона изучаемого языка.
- История перевода в стране/регионе изучаемого языка и опыт перевода местной/ национальной литературы на русский язык.
- Юмор и игра слов: способы их передачи при переводе.
- Лингвокультурные реалии и экзотизмы как вызов переводчику.

Раздел 3. Критерии оценивания

Основным критерием оценки является высокий уровень научной компетенции.

В случае если представлена однозначно **неправильная трактовка темы** или **во вступительной части эссе отсутствуют**

тезисы на арабском, китайском или турецком языке (300-600 знаков), оценка за экзамен - 0 баллов.

Критерии	Баллы
Недостаточная содержательность ответа	от 5 до 30
Отсутствие ссылок на научную литературу и источники на восточных и африканских языках	-15
Проблема сформулирована неточно или не прокомментирована	-10
Отсутствие примеров или приведение ошибочного примера	-5
Отсутствие необходимой научной терминологии и научного стиля изложения	от 10 до 30
Непоследовательное применение научной терминологии	-30
Неправильное употребление научных терминов	-15
Смешение научных терминов и стилей	-10
Недостаточная степень владения материалом по конкретной проблематике	от 5 до 20
Серьезная фактическая ошибка	-20
Ошибка в дате	-10
Незначительная фактическая ошибка (ошибка в имени, географическом названии или транскрипции)	-5
Недостаточная ясность и полнота изложения	от 5 до 20
Логическая ошибка	-15
Изложение проблемы неполно	-5
Максимальный балл	100
Критерии	Баллы

Итоговая оценка за экзамен должна быть не менее 40 баллов.

Раздел 4. Рекомендуемая литература.

4.1. Основная литература

Введение в востоковедение. Общий курс //Под ред. Е. И. Зеленева, В. Б. Касевича. СПб: КАРО, 2011.

Алексеев В.М. Принципы художественного перевода с китайского // Труды по китайской литературе. Кн. 2. М., 2003. С. 139-144.

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.–СПб., 2010.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.

Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.

Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М., 1997.

Галь Н. Слово живое и мертвое: От «Маленького принца» до «Корабля дураков». 5-е изд., доп. М.: Международные отношения, 2001. 368 с. URL:

<http://www.vavilon.ru/noragal/slovo.html>

Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.

Федоренко Н.Т. Перевод и толкование текста. В кн.: Китайское литературное наследие и современность. М., 1981.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. 4-е изд. М., 1983.

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: АСТ, 2007.

Чуковский К.И. Собрание сочинений в 15 т. Т. 3: Высокое искусство. М.: Терра. URL:
<http://www.chukfamily.ru/kornei/prosa/knigi/vysokoe>

Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода ; Издательство ВКН, 2017.

4.2. Дополнительная литература

Аврutiна А.С. Особенности межкультурной коммуникации в литературном переводе с восточных языков (на примере турецкого языка). / Вестник Московского государственного лингвистического университета, Том 12, № 854, 12.2021, стр. 178-188.

Ажеж К. Человек говорящий. Вклад лингвистики в гуманитарные науки. М.: Едиториал УРСС, 2008.

Алексеева И.С. Основы теории перевода. СПб., 1998.

Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000.

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. М., 2010.

Взаимовлияние литератур Европы и Азии и проблемы перевода. Сборник статей. Санкт-Петербург: изд-во СПбГУ, 1999.

Власов С.И., Флорин С. Непереводимое в переводе. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1986.

Гадамер Г.-Г. Актуальность прекрасного. М.: Искусство, 1991.

Гениш Э., Букулова М.Г., Рог А.В. Перевод официально-деловых текстов с турецкого языка на русский, с русского языка на турецкий. Учебно-справочное пособие. М.: 2020.

Долинина А.А. Русская литература в арабских странах // Русская литература: историко-литературный журнал. 1960. - № 1. С. 202-210

Ермолович Д.И. В поисках критерия эквивалентности (о концепции Питера Ньюмарка) // Тетради переводчика. М.: Высшая школа, 1989. Вып. 23. С. 15-23.

Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2006.

Ислам: Энциклопедический словарь. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991.

Касевич В.Б. Семантика и перевод // Взаимовлияние литератур Европы и Азии и проблемы перевода. Санкт-Петербург: изд-во СПбГУ, 1999.

Компаньон А. Демон теории. Литература и здравый смысл. М.: Издательство им Сабашниковых, 2001.

Костикова О.И., Чэнь Шуи Становление китайской переводческой традиции: практика, критика, теория // Вестник Московского Университета. Сер. 22. Теория перевода, 2012/1. С. 31-48.

- Крачковский И.Ю. Русские писатели в арабской литературе // Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1956, т. 3. - С.267-269
- Лотман Ю.М. Культура и взрыв М.: Гнозис, 1992.
- Лотман Ю.М. Структура художественного текста М.: Искусство, 1970. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика. В двух томах. М.: Валент, 2017.
- Мишуров Э. Н., Белова А.Г. Языкознание и русско-арабские связи // Россия и арабский мир. Санкт-Петербург: изд-во СПб ГУ, 1994.
- Нелюбин Л.Л. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. М.: Флинта, МПСИ, 2006.
- Оганова Е.А. Учебно-методический комплекс по переводу турецко-российской прессы. 3-е издание. (в соавторстве с Воробьевой С.Н.). - М., МБА, 2016.
- Оганова Е.А. Учебно-методический комплекс по переводу турецко-российской прессы. 3-е издание. Ключи к упражнениям и расшифровки видеофрагментов (в соавторстве с Воробьевой С.Н.). - М.: МБА, 2016.
- Решетов А.М. Значение трудов членов Российской Духовной Миссии в Пекине для этнографии. В кн.: «Православие на Дальнем Востоке. 275-летие российской Духовной Миссии в Китае». С-П., 1993.
- Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения. М., 1977.
- Сорокин Ю.А. Переводоведение: Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М.: Гнозис, 2003.
- Софронова Л.В. Турецкий язык-I. Общественно-политический перевод: учебное пособие. М.: Восточная литература, 2019.
- Федоренко Н.Т. Китайское литературное наследие и современность. М.: Художественная литература, 1981.
- Черкасский Л.Е. Русская классика на Востоке: экстра- и социолнгвистические аспекты перевода // Взаимодействие культур Востока и Запада. М.: Наука, 1987. С. 146-163
- Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. Изд. второе, испр. и доп. М.: Валент, 1999. (с библиографией)
- Чуковский К.И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода. М., 1968.

Шагаль В.Э. Арабские страны: язык и общество. М.: Восточная литература, 1998

Шагаль В. Э. Арабский мир: пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык. М.: Институт востоковедения РАН, 2001

Юрин В.П. Слова-реалии во франкоязычной прозе Алжира и особенности их перевода // Теория и практика перевода. Киев: Изд-во Киевского гос. университета, 1979. Вып. 2. С.85-93.

4.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- Российская государственная библиотека www.rsl.ru
- Российская национальная библиотека www.nlr.ru
- Библиотека Академии наук www.rasl.ru
- Библиотека по естественным наукам РАН www.benran.ru
- Научная библиотека СПбГУ www.library.spbu.ru/
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU www.elibrary.ru